

Терри  
Пратчетт



## **ЧИТАЙТЕ В СЕРИИ:**

---

**1. ТОЛЬКО ТЫ МОЖЕШЬ  
СПАСТИ ЧЕЛОВЕЧЕСТВО**

•

**2. ДЖОННИ И МЕРТВЕЦЫ**

•

**3. ДЖОННИ И БОМБА**

# Терри Пратчетт



**ТОЛЬКО ТЫ МОЖЕШЬ  
СПАСТИ ЧЕЛОВЕЧЕСТВО**

#эксмогетство

Москва  
2017

УДК 821.111-312.9  
ББК 84(4Вел)-44  
П68

Terry Pratchett  
ONLY YOU CAN SAVE MANKIND  
Copyright © Terry and Lyn Pratchett, 1992  
First published as 'Only You Can Save Mankind'  
by Random House Children's Publishers UK, a division  
of The Random House Group Limited  
The Author has asserted his right to be identified  
as the author of the Work.

Разработка дизайна переплетов *Дмитрия Сазонова*  
Оформление переплета, макет *Юрия Щербакова*  
Иллюстрация на переплете *Алексея Жижницы*

**Пратчетт, Терри.**  
П68 Только ты можешь спасти человечество / Терри  
Пратчетт ; [пер. с англ. Е. Ю. Александровой]. — Мос-  
сква : Эксмо, 2017. — 240 с. — (Терри Пратчетт. Три-  
логия Джонни Максвелла)

ISBN 978-5-699-96758-2

Джонни двенадцать, и он живет в самом скучном городке мира: здесь никогда ничего не случается. В семье Джонни царят Трудные Времена, карманные деньги выдаются нерегулярно, и лишний раз попадаться на глаза родителям не рекомендуется. Лучшее, что можно сделать в такой ситуации, — засесть в своей комнате, включить компьютер и спасти Землю от инопланетных захватчиков... Но и здесь Джонни не везет: пришельцы ему попались неправильные. Они не желают сражаться и умирать, они сдаются! И Джонни становится первым в истории геймером, вступившим с ними в переговоры...

УДК 821.111-312.9  
ББК 84(4Вел)-44

© Александрова Е., перевод  
на русский язык, 2017  
© Издание на русском языке,  
оформление. ООО «Издательство  
«Эксмо», 2017

ISBN 978-5-699-96758-2

*Новая книжка  
для Рианны*



Могущественная империя™ Скрр-иии™  
готова напасть на Землю!

Весь боевой флот землян уничтожен одним  
предательским ударом!

Земля осталась беззащитна перед ужасными,  
злыми, мстительными скрр-иии...™

Но один звездолёт уцелел —  
и вот из туманов времени  
появляется воин-одиночка —  
Последняя Надежда Цивилизации!

**ТЫ!**

***ТЫ – СПАСИТЕЛЬ ЦИВИЛИЗАЦИИ.***

***ТЫ – ЕДИНСТВЕННОЕ,***

***ЧТО СТОИТ МЕЖДУ ТВОЕЙ РОДНОЙ ПЛАНЕТОЙ***

***И ВЕЧНЫМ ЗАБВЕНИЕМ.***

***ТЫ – ПОСЛЕДНЯЯ НАДЕЖДА.***

***ТОЛЬКО ТЫ МОЖЕШЬ СПАСТИ ЧЕЛОВЕЧЕСТВО!™***

Непрерывные бои! Новые примочки!

Все как в жизни!

Многоцветный звук и безмерная™ графика!

Совместима с IBM PC, Atari, Amiga, Pineapple, Amstrad, Nintendo.

Помещенные в проспекте фрагменты игры взяты из версии,  
которую вы не купили.

1992, «Гоби Софт», 17834-Вест, Агарта-драйв, Шамбала, Тибет.

Охраняется Законом об авторском праве. Все названия компании  
программных продуктов зарегистрированы.

Названия «Скрр-иии», «Империя», «Человечество» являются зарегистрированной  
торговой маркой «Гоби Софт» 1992.





## Герой с тысячью запасных жизней

**Д**жонни закусил губу и сосредоточился. Так. Быстро войти, навести ракету — *бип-бип-бип-бибибибибиип* — на первый истребитель, жажнуть из пушки — *бум!* — дать очередь из пулемёта — *флямс-флямс-флямс-флямс*, — подбить истребитель номер два и уничтожить лазером его защитные экраны — *вззззз*, — а в это время ракета — *хлоп!* — dokonает первый истребитель, уйти вниз, обстрелять из второго пулемёта заходящий на разворот истребитель номер три — *флямс-флямс-флямс*, — уйти вверх, прицелиться в истребитель номер два, выпустить ракету — *бум!* — и обстрелять корабль... *фиуть-фиуть-фиуть...*

Четвёртый истребитель! Он всегда появляется последним, но если с ходу взяться за него, остальные успевают развернуться, и ты оказы-



Герой с тысячью запасных жизней

Джонни заморгал, ошалело уставившись на сообщение.

*Предлагаем переговоры.*

Корабль с рёвом пронёсся мимо — *йоооуу-уунни*. Джонни схватился за джойстик, сбавил ход, развернулся и вновь поймал в рамку прицела большой красный силуэт.

*Предлагаем переговоры.*

Палец Джонни замер над кнопкой «Огонь!». Мальчик, не глядя, потянулся к клавиатуре и нажал «Паузу».

Он перечитал руководство к игре.

На обложке стояло:

## ***ТОЛЬКО ТЫ МОЖЕШЬ СПАСТИ ЧЕЛОВЕЧЕСТВО***

**МНОГОЦВЕТНЫЙ ЗВУК  
И БЕЗМЕРНАЯ ГРАФИКА.  
ПОСЛЕДНЯЯ НОВИНКА!**

Тяжёлый крейсер скрр-иии, говорилось на странице 17, можно уничтожить семьюдесятью шестью выстрелами из лазерной пушки. Если вывести из строя конвойные истребители и найти удобную точку, где скрриийским пу-

Только ты можешь спасти человечество

лемётам тебя не достать, это будет лишь вопрос времени.

*Предлагаем переговоры.*

Хотя Джонни включил «Паузу», сообщение по-прежнему вспыхивало на экране.

В руководстве о сообщениях ничего не говорилось. Джонни пролистал брошюрку. Должно быть, это одна из Новых Примочек, которыми оснащена игра.

Он оставил книжицу, положил руки на клавиатуру и осторожно напечатал: «Умри, погнаый пришлец/».

*Нет! Мы не хотим умирать! Мы предлагаем переговоры!*

Ничего подобного игра не предусматривала.

Холодец Джонсон, который дал Джонни дискету и переснятое на отцовском ксероксе руководство, сказал: кто пройдёт десятый уровень, попадёт в Список Славы и заработает еще 10 000 очков плюс перевод в арктурианский сектор, где корабли другие и их гораздо больше.

Джонни *очень* хотелось в Список Славы.

Он выстрелил в последний раз — *вуууууи*. Сам не зная зачем. Просто у него был джойстик, а на джойстике — кнопка «Огонь», чтоб стрелять.

Кнопки «Не стрелять!» на джойстике не было.

Герой с тысячью запасных жизней

*Мы сдаёмся! ПОЖАЛУЙСТА, ПРЕКРАТИТЕ  
ОГОНЬ!*

Джонни протянул руку и очень осторожно щелкнул на «Сохранить игру». Компьютер зажужжал, зачирикал и умолк.

В этот вечер Джонни не притронулся к игре. Он делал уроки.

Географию.

Им задали раскрасить Великобританию и нанести её на карту мира сообразно своим представлениям. Пунктиром.

Капитан скрриийского звездолёта стукнула по столу одной из передних лап.

— Что?!

Первый помощник сглотнула, стараясь держать хвост под подобающим углом.

— Он снова исчез, мэм.

— Он согласился?

— Нет, мэм.

Капитан побарабанила по столу пальцами трёх лап. Она отдалённо напоминала тритона, но больше — аллигатора.

— Но мы не стреляли в него!

— Нет, мэм.

— Вы передали моё сообщение?

Только ты можешь спасти человечество

— Да, мэ.м.

— И сколько бы мы его ни убивали, он всякий раз возвращается...

На большой перемене Джонни отловил Холодца.

Холодец был из тех мальчишек, кого в спортивную команду зачисляют в последнюю очередь. Впрочем, это особого значения не имело, поскольку физрук в идею команды не верил: команда развивает нездоровый дух соревнования.

Холодец вечно трясся и колыхался. По его словам, из-за обмена веществ. Особенно он трясся и колыхался на бегу. Разные его части стремились в разные стороны, и только *в среднем* он бежал в том или ином направлении.

Зато он был дока в компьютерных играх. Притом не в тех, в которых положено быть докой. Если бы проводились межшкольные соревнования «Кто-Первый-Взломает-Не-Поддающуюся-Взлому-Защиту-Игры-Галактические-Дальнобойщики», не Холодца записывали бы в команду — он сам набирал бы её.

— Ку-ку, Холодец.

— Сам ты ку-ку, — ответил Холодец. — Кто теперь так здороваётся? Нашёл крутняк!

— Можно подумать, твой «крутняк» — зашибись...

Герой с тысячью запасных жизней

— Крутняк — всегда крутняк. И, кстати, «зашибись» тоже уже никто не говорит.

Холодец заговорщицки огляделся и выудил из сумки пакетик.

— *Вот* крутняк. Попробуй пройти.

— Что это? — спросил Джонни.

— Я взломал «Звёздный терабомбардировщик». Только никому не говори, ладно? Отстушишь на клавише «ЗТБ». Хотя игрушка так себе. Пробелом сбрасываешь бомбы, а... ну... в общем, сам разберёшься, какая клавиша зачем.

— Послушай... знаешь игру «Только ты можешь спасти человечество»?

— Ты что, до сих пор в неё рубишься?

— Ты... это... ничего с ней не делал? А? До того, как отдал мне дискету?

— Нет. Там даже защиты не было. Я только перексерил руководство. А что?

— Ты сам-то в неё играл?

— Пробовал. — Холодец не садился за игру больше одного раза. Холодец, пару минут понаблюдал за игрой, брал джойстик и с ходу набирал максимальное количество очков. И больше к этой игре не возвращался.

— И ничего... э... странного... не замечал?

— Какого странного? — заинтересовался Холодец.

— Какого... — Джонни замялся.